

# بدء رعاية الأطفال أو روضة الأطفال؟

معلومات التطعيم لأولياء الأمور الذي يقومون بتسجيل الأطفال

## كيف يمكنني الحصول على بيان تاريخ التطعيم؟

إن أسرع طريقة للحصول على بيان طفلكم هي عن طريق استخدام حساب الميديكير الخاص بكم عبر الإنترنت من خلال myGov أو تطبيق الموبايل Express Plus Medicare.

بدلاً من ذلك، يمكنكم الاتصال بسجل AIR على الرقم 1800 653 809 لطلب إرسال بيان طفلكم بالبريد إليكم. قد يستغرق الأمر 14 يوماً للوصول بالبريد.

## ماذا لو كان طفلي قد حصل على التطعيمات في الخارج أم أنه غير مؤهل للحصول على الميديكير؟

يمكنكم إضافة التطعيمات من خارج البلاد إلى سجل AIR. تحتاجون إلى أخذ نسخة مترجمة من تاريخ تطعيم طفلكم في الخارج إلى مزود التطعيم الأسترالي الخاص بكم. سيتحقق المزود من اللقاحات التي حصل عليها طفلكم ويخبركم عما إذا كانت هناك أية تطعيمات إضافية مطلوبة. وسيقوم بتحديث سجل AIR بالتطعيمات التي أعطيت في الخارج بالإضافة إلى أي تطعيمات جديدة.

عندما يتم تسجيل تطعيمات طفلكم في سجل AIR، اطلبوا من مزود التطعيم الخاص بكم إذا كان بإمكانه طباعة بيان تاريخ التطعيم من AIR لتقدموه إلى خدمة رعاية الأطفال أو رياض الأطفال.

بدلاً من ذلك، يمكنكم الاتصال بسجل AIR على الرقم 1800 653 809 للتحقق ما إذا تم تسجيل تطعيمات طفلكم وطلب إرسال بيان بالبريد إليكم. قد يستغرق الأمر 14 يوماً للوصول بالبريد.

تتوفر خدمة الترجمة الكتابية والفورية من خلال الاتصال بالرقم 131 450، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8.30 صباحاً إلى الساعة 4.45 مساءً.

## كيف يمكنني معرفة ما إذا كان طفلي قد أخذ جميع التطعيمات في موعدها؟

انظروا إلى سجل تاريخ التطعيم الحالي الخاص بطفلكم. ستظهر عبارة 'Up to date' في أعلى بيان تاريخ التطعيم.

في الجزء السفلي سيظهر "التطعيم (التطعيمات) المستحقة التالية" أو "لا توجد لقاحات مستحقة". إذا كان تاريخ التطعيم المستحق التالي في المستقبل، فعندئذ يكون طفلكم أخذ جميع التطعيمات بالنسبة لعمره.

إذا كان طفلكم قد أكمل جميع التطعيمات في مرحلة الطفولة، فسيظهر "لا توجد لقاحات مستحقة".

## متطلبات التسجيل في فيكتوريا

بموجب القانون<sup>1</sup>، لإتمام تسجيل طفلكم في الرعاية النهارية الطويلة أو روضة الأطفال أو الرعاية النهارية العائلية أو الرعاية العرضية، يجب عليكم تزويد الخدمة ببيان تاريخ التطعيم الحالي من سجل التطعيم الأسترالي (AIR) الذي يبين أن طفلكم مستوفٍ لجميع التطعيمات التي من المقرر أو بإمكانه تلقيها بالنسبة لعمره.

## ما هو بيان تاريخ التطعيم؟

هو بيان من سجل التطعيم الأسترالي (AIR) يبين ما هي اللقاحات التي تلقاها طفلكم، وإذا كان ذلك ممكناً، ما هي اللقاحات المقررة في المستقبل وموعدها.

ستظهر جميع اللقاحات المسجلة على سجل AIR في بيان تاريخ التطعيم الخاص بطفلكم. أنتم لا تحتاجون إلى القيام بأي شيء ليكون طفلكم على سجل AIR. سيخبر مقدم التطعيم الخاص بكم AIR عندما يعطي طفلكم اللقاح وما هي اللقاحات التي أعطاه.

يتم توفير اللقاحات الموجودة على جدول البرنامج الوطني للتطعيم مجاناً.

## من أجل ماذا يتم استخدام هذه الوثيقة؟

**لإنجاز التسجيل.** لقبول عرض مكان ما في إحدى الخدمات، يجب عليكم تزويد الخدمة ببيان تاريخ التطعيم الحالي. ويتم ذلك عادة في غضون شهرين قبل أن يبدأ طفلكم في الخدمة.

**لحفاظ على سلامة الأطفال.** إذا كان هناك نقشي لمرض في الخدمة، يتم استخدام الوثيقة لتحديد الأطفال المعرضين للخطر (على سبيل المثال، الأطفال الصغار جداً أو أولئك الذين لا يمكن تطعيمهم بالكامل ضد المرض) والذين قد يحتاجون للبقاء بعيداً عن الخدمة حتى يصبح من الآمن لهم العودة.

## ماذا لو لم استطع الحصول على بيان؟

في بعض الظروف، يمكن تطبيق "فترة سماح" مدتها 16 أسبوعاً، بحيث يمكن لطفلكم البدء في الخدمة أثناء قيامكم بالترتيب للحصول على بيان.

<sup>1</sup> بموجب قانون الصحة العامة والعافية لعام 2008، المعمول به اعتباراً من 1 كانون الثاني/يناير 2016

## ماذا أفعل عندما يحصل طفلي على تطعيمات بعد التسجيل؟

بعد كل تطعيم، يجب عليكم تقديم بيان تاريخ التطعيم المحدث إلى الخدمة لتضمينه في سجلاتها. سوف تقوم خدمتكم بتذكيركم بشكل دوري بضرورة القيام بذلك.

## جدول التطعيم في مرحلة الطفولة

يتم توفير اللقاحات المدرجة في جدول برنامج التطعيم الوطني (NIP) مجاناً عند الولادة و 2 و 4 و 6 و 12 و 18 شهراً و 4 سنوات من العمر.

لمعرفة التطعيمات التي يحتاجها طفلكم:

- راجعوا طبيبك أو اتصلوا بخدمة التطعيم التابعة للمجلس المحلي الخاص بكم
- تلقوا رسائل تذكير عندما يستحق موعد تطعيم طفلكم عن طريق تنزيل تطبيق VaxOnTime Victoria المجاني المتوفر لأجهزة iOS و Android.



## معلومات إضافية

### Better Health Channel

ابحثوا عن "تطعيم الأطفال في مرحلة الطفولة childhood immunisation" على: [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)

برنامج التطعيم الأسترالي لدائرة الصحة والشيخوخة في الحكومة الأسترالية  
Australian Government Department of Health & Ageing Immunise Australia Program

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

للحصول على نسخ مترجمة من هذه الوثيقة ابحثوا عن "بدء رعاية الأطفال أو روضة الأطفال starting childcare or kindergarten" على:

[www.healthtranslations.vic.gov.au](http://www.healthtranslations.vic.gov.au)

للحصول على هذا المنشور في شكل يسهل الإطلاع عليه اتصلوا على الرقم 1300 882 008، وإذا لزم الأمر استخدموا خدمة المتابع الوطنية (National Relay Service) 13 36 77، أو أرسلوا رسالة عبر البريد الإلكتروني إلى [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

## الحصول على الوثائق الصحيحة

السيناريو	النصيحة
فقدان بيان تاريخ التطعيم من ACIR	استخدموا حساب الميديكير الخاص بكم عبر الإنترنت من خلال myGov أو تطبيق الموبايل Express Plus Medicare للحصول على نسخة أو الاتصال بسجل AIR على الرقم 1800 653 809 وطلب إرسال نسخة بالبريد إليكم. قد يستغرق الأمر 14 يوماً للوصول بالبريد.
معلومات غير صحيحة مسجلة على بيان تاريخ التطعيم في سجل AIR	إذا كانت هناك تطعيمات مفقودة من البيان، اتصلوا بمزود التطعيم الخاص بكم للتأكد من أنه قام بإرسالها إلى AIR. وبمجرد تسجيل المعلومات على AIR، يمكنكم الحصول على نسخة محدثة باستخدام حساب الميديكير الخاص بكم عبر الإنترنت من خلال myGov أو تطبيق الموبايل Express Plus Medicare.
تأخر التطعيم	راجعوا الطبيب أو ممرضة التطعيم. سيقدم الطبيب أو الممرضة التطعيم ويبلغون AIR. بمجرد تحديث AIR، يمكنكم الحصول على نسخة باستخدام حساب الميديكير الخاص بكم عبر الإنترنت من خلال myGov أو تطبيق الموبايل Express Plus Medicare.
تأخر تطعيمات متعددة	راجعوا الطبيب أو ممرضة التطعيم لمناقشة "جدول اللقاح". وبمجرد إعطاء كل تطعيم سيقومون بتحديث AIR. وأيضاً بمجرد استلام المعلومات من قبل AIR، يمكنكم الحصول على نسخة من بيان تاريخ التطعيم الخاص بطفلكم باستخدام حساب الميديكير الخاص بكم عبر الإنترنت من خلال myGov أو تطبيق الموبايل Express Plus Medicare.
أسباب طبية	إذا لم يكن بالإمكان تطعيم طفلكم بالكامل لأسباب طبية، فسوف تحتاجون إلى زيارة طبيب مؤهل يمكنه تقديم إعفاء طبي من التطعيم. سيتم تسجيل هذه المعلومات على AIR، والتي تشير إلى اللقاحات التي لا يستطيع طفلكم تلقيها لأسباب طبية. إذا كان لدى طفلكم إعفاء طبي من التطعيم مسجل على AIR، فستظهر المعلومات في أسفل البيان والتي تشير إلى اللقاحات التي لا يستطيع الحصول عليها.
أسئلة أو مخاوف حول التطعيم	اطلبوا المشورة من طبيبك أو اتصلوا بخدمة التطعيم التابعة للمجلس المحلي الخاص بكم.

معتمد ومنشور من قبل حكومة فيكتوريا، 1 Treasury Place، ملبورن. © ولاية فيكتوريا، آب/أغسطس 2018.

# Starting childcare or kindergarten?

## Immunisation information for parents enrolling a child

### Enrolment requirements in Victoria

By law<sup>1</sup>, to finalise enrolment for your child in long day care, kindergarten, family day care or occasional care you must provide the service with a current Immunisation History Statement from the Australian Immunisation Register (AIR) that shows your child is up to date with all the immunisations that are due or able to receive for their age.

#### What is an Immunisation History Statement?

It is a statement from the AIR that shows what vaccines your child has received and, if applicable, which vaccines are due in the future and when.

All vaccines recorded on the AIR will appear on your child's Immunisation History Statement. You don't need to do anything to get your child on the AIR. Your vaccination provider will tell the AIR when they give your child a vaccine and which vaccines they have given.

Vaccines on the National Immunisation Program Schedule are provided free.

#### What is this document used for?

**To finalise enrolment.** To accept an offered place at a service, you must provide the service with a current Immunisation History Statement. This is usually done within two months before your child is due to start at the service.

**To keep children safe.** If there is a disease outbreak at the service, the document is used to identify children at risk (for example, children too young or those who can't be fully immunised against a disease) who may need to stay away from the service until it is safe for them to return.

#### What if I cannot get a statement?

In some circumstances a 16 week 'grace period' can be applied, so your child can start at the service while you arrange to get a statement.

<sup>1</sup> Under the Public Health and Wellbeing Act 2008, in effect from 1 January 2016

### How do I get an Immunisation History Statement?

The quickest way to get your child's statement is by using your Medicare online account through myGov or the Express Plus Medicare mobile app.

Alternatively, you can call the AIR on 1800 653 809 to request your child's statement be posted to you. It can take 14 days to arrive by post.

#### What if my child has had immunisations overseas or they are not eligible for Medicare?

You can get overseas immunisations added to the AIR. You need to take a translated copy of your child's overseas immunisation history to your Australian immunisation provider. They will check the vaccines your child has had and tell you if any additional ones are required. They will update the AIR with immunisations given overseas as well as any new ones.

When your child's immunisations are recorded on the AIR, ask your immunisation provider if they can print an Immunisation History Statement from the AIR for you to give to your childcare or kindergarten service.

Alternatively, you can call the AIR on 1800 653 809 to check if your child's immunisations have been recorded and request a statement to be posted to you. It can take up to 14 days to arrive by post.

A translating and interpreting service is available by calling 131 450, Monday to Friday from 8.30am to 4.45pm.

#### How do I tell if my child is 'up to date'?

Look at your child's current Immunisation History Statement. 'Up to date' will appear at the top of the Immunisation History Statement.

At the bottom it will show 'Next due immunisation(s)' or 'No vaccines due'. If the date of the next due immunisation is in the future, then your child is up to date for their age.

If your child has completed all their childhood immunisations it will show 'No vaccines due'.

## What do I do when my child has immunisations AFTER enrolling?

After each immunisation, you should provide an updated Immunisation History Statement to the service to include in their records. Your service will periodically remind you that you need to do this.

## Getting the right documentation

Scenario	Advice
<b>Lost</b> ACIR Immunisation History Statement	Use your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app to access a copy or call the AIR on 1800 653 809 and request a copy be posted to you. It can take up to 14 days to arrive by post.
<b>Incorrect information recorded</b> on the AIR Immunisation History Statement	If immunisations are missing from a statement, contact your immunisation provider to check if they have sent to the AIR. Once the information is recorded on the AIR, you can access an updated copy using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Overdue</b> for a vaccination	See a doctor or immunisation nurse. The doctor or nurse will provide the vaccination and advise the AIR. Once the AIR has been updated you can access a copy using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Overdue</b> for multiple vaccinations	See a doctor or immunisation nurse to discuss a 'catch-up schedule'. As each vaccination is given they will update the AIR. Once the information is received by the AIR, you can access a copy of your child's Immunisation History Statement using your Medicare online account through myGov or Express Plus Medicare mobile app.
<b>Medical reasons</b>	<p>If your child can't be fully immunised for medical reasons, you will need to visit an eligible doctor who may provide an immunisation medical exemption. This information will be recorded on the AIR, noting the vaccines your child cannot receive for medical reasons.</p> <p>If your child has an immunisation medical exemption recorded on the AIR, information will appear at the bottom of the statement noting the vaccines they are unable to receive.</p>
<b>Questions or concerns</b> about immunisation	Seek advice from your doctor or contact your local council immunisation service.

## Childhood immunisation schedule

Vaccines listed on the National Immunisation Program (NIP) schedule are provided free to children at birth, 2, 4, 6, 12 and 18 months and 4 years of age.

To find out what immunisations your child needs:

- see your doctor or contact your local council immunisation service
- receive reminders when your child's immunisations are due by downloading the free VaxOnTime Victoria app, available for iOS and Android devices.



## More information

### Better Health Channel

Search 'childhood immunisation' at:

[www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)

### Australian Government Department of Health & Ageing Immunise Australia Program

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

For translated versions of this document search 'starting childcare or kindergarten' at:

[www.healthtranslations.vic.gov.au](http://www.healthtranslations.vic.gov.au)

To receive this publication in an accessible format phone 1300 882 008, using the National Relay Service 13 36 77 if required, or email [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne. © State of Victoria, August 2018.